

青蛙王子

The Frog King

[德] 格林兄弟 著
叶 正 编



远方出版社

新课标英语学习资源库

青蛙王子
The Frog King
(英汉对照)

[德]格林兄弟 著
叶 正 编

远 方 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

青蛙王子:英汉对照/(德)格林(Grimm,J.)(德)格林(Grimm,W.)著;叶正编. —呼和浩特:远方出版社,2004.8(2007.8重印)
(新课标英语学习资源库)

ISBN 978-7-80595-980-1

I. 青... II. ①格... ②格... ③叶... III. ①英语—汉语—对照读物 ②童话—作品集—德国—近代 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 117110 号

新课标英语学习资源库

青蛙王子

The Frog King

著者	[德]格林兄弟
编者	叶正
出版	远方出版社
社址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮编	010010
发行	新华书店
印刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
开本	787×1092 1/32
印张	135
字数	1350 千
版次	2007 年 8 月第 2 版
印次	2007 年 8 月第 1 次印刷
印数	2000
标准书号	ISBN 978-7-80595-980-1
总定价	540.00 元(共 30 册)

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



作者简介

格林兄弟(雅各布 Jakob Grimm, 1785—1863; 威廉 Wilhelm Grimm, 1786—1859)出生于德国的哈瑙(Hanau)市。兄弟两人共同将心力投注于语言学以及民间文学,堪称德国语言学的奠基人。他们所编着的《格林童话》是自圣经以来最畅销的德文作品,也是德国每一个家庭几乎必备的读物,并译成多国文字,成为世界性的瑰宝。



兄弟两人所处的年代，正值法国大革命后，拿破仑崛起，欧陆笼罩于政争的阴影之下，人们意识到国家民族正面临重大危机，再加上浪漫主义的推波助澜，民族之情更扩大为对本土文化、艺术的保存与研究。而童话故事中天马行空的想像力、五彩缤纷的奇异幻境，无疑是浪漫精神的体现。也因此，当时的学者纷纷投入民间文学的采集，格林兄弟更是倾尽毕生心力于研究语言与民间文学。

兄弟两人，个性和体质皆不同，但他们以各自的优点，同心协力完成格林童话的编纂。雅各布身材矮壮，是一位严谨的语言学者，专注于研究的领域中，因此格林童话的取材与资料的收集多半是他的功劳。威廉天生体弱，身材颀长、微胖，喜欢讲课、与人相处，对文学有偏爱，所以由他来润饰故事。

这样的搭配可说是天衣无缝，为了纪念这对兄弟，在哈瑙市的广场上，有一尊格林兄弟的铜像，雅各布站在体弱的威廉身旁，由这尊哥哥让座给弟弟的铜像，可看出这两兄弟的友爱。



作品简介

《格林童话》是德国民间故事集，由德国的雅各·格林和威廉·格林兄弟根据民间口述材料改写而成。他们搜集、整理、出版这些民间童话的目的，正如威廉所说，是“希望它成为一本有教育意义的书，因为我再也想不出什么更富有教益，更天真无邪，更令人心旷神怡的读物，能比它更适合于儿童的心性与能力了。”作品的主要内容是颂扬勤劳和诚实，鄙弃懒惰和自私，鼓励对暴力和邪恶的反抗，激发对被压迫者的同情和爱护。书中的 200 多个故事，大部分源自民间的口头传说，因而比较正确地反映了当时人民的思想感情。

一般来说，格林童话可以大致分为三种：第一种是巫术/神魔童话，主要通过奇妙的巫术或者神魔的力量来推动整个童话的发展，如《白雪公主》、《熊皮人》等；第二种则是动物以及动物与人的故事，如《小红帽》、《井边的牧鹅女》、《猫和老鼠》等；第三种是常人童话，讲述比较接近现实生活故事，在中国一般叫做“民间故事”。这类童话近乎小说，

以幽默和荒诞的形式肯定健康的生活态度，嘲笑人类的丑行和弱点，诸如懦弱、贪婪、吝啬等，《月亮》、《三兄弟》等都是这类作品。

不论在内容上还是在形式上，格林童话都有着与众不同的特点：首先，格林童话充满了浪漫诗意的想像。其次，这些童话充满了耐人回味的温馨。此外，格林童话还有着曲折而不离奇，朴素而不单调等特点，充分表现了德国老百姓的质朴、幽默和机智。

其中的《灰姑娘》、《白雪公主》、《小红帽》、《青蛙王子》等童话故事，脍炙人口，享誉世界。作品问世一百多年来，已被译成 70 多种文字，在世界各国广为流传，成为各地收集民间故事的范例，是世界儿童文学的珍宝，深受孩子们的喜爱。

前言

语言是人们学习、工作和生活的重要工具。掌握一门外语,有助于青少年汲取人类更多的精神财富,为青少年打开更广阔的视野,增加更为丰富的社会体验。尤其在当今全球一体化浪潮的背景下,掌握并灵活运用一门外语更是成为高素质人才的基本条件之一。

如何才能轻松高效地学习并掌握一门外语,是近年来广受关注的话题。强调简单记忆的传统式外语学习方法是机械式地灌输与接收,这显然有违广大青少年的天性,不仅难以达到运用的效果,反而在无形中增大青少年的学习压力,容易使青少年产生厌学情绪。

快速高效学习外语的有效方法在于营造一种轻松的语境,让人在轻松活泼的阅读中记忆,用外语的思维方式思考。

为了帮助广大青少年读者轻松愉悦地学习外语,我们特编写了《新课标英语学习资源库》。本丛书以青少年的兴趣为出发点,收录了安徒生、格林兄弟、马克·吐温、欧·亨利等世界知名作家的部分经典童话故事,采用英汉对照的形式,图文并茂,并对疑难词汇进行详细注解,有助于读者在轻松阅读中扩大知识面,从童话故事中体会并思考为人处世的道理。更重要的是,阅读童话故事学习外语,能减去因学习方法不当所

导致的学习外语的负担,避免因学习枯燥所导致的厌烦情绪,在潜移默化中消除学习外语的畏惧心理,激发学习外语的兴趣和动力。总之,本丛书是为广大青少年读者量身打造的学习读物。

由于编者水平有限,丛书中难免存在不足,敬请广大读者批评、指正。

编 者



目 录

The Frog King

1

青蛙王子

1

The Twelve Brothers

17

十二兄弟

17

The Raven

37

乌鸦

37

Thumbling

57

大拇指

57

Faithful John

79

忠诚的约翰

79

The Wolf and the Seven

Little Kids

109

狼和七只小山羊

109

The White Bride and the

Black One

121

白新娘和黑新娘

121



The Frog King

青 蛙 王 子



In olden times when wishing still helped one, there lived a king whose daughters were all beautiful, but the

youngest was so beautiful that the sun itself, which has seen so much, was astonished^① whenever it shone in her face. Close by the king's castle lay a great dark forest, and under an old lime-tree in the forest was a well, and when the day was very warm, the king's child went out into the forest and sat down by the side of the cool fountain, and when she was bored she took a golden ball, and threw it up on high and caught it, and this ball was her favorite plaything^②.

在古代,有过一位国王,他的女儿个个都长得很漂亮,尤其是那个小女儿,就连什么东西都见过的太阳每次照在她脸上,也要对她的美丽感到惊讶。国王的宫殿附近有一片幽暗的大森林。森林中,在一株老菩提树下,有一口水井。天气很热的时候,小公主常常到森林里去,坐在清凉的井边上,要是感到无聊了,她就取出一个金球来,把它抛到空中然后又接住。这个金球成了她最心爱的玩具。

①

astonish vt. 使惊讶

②

plaything n. 玩具, 被玩弄的人



Now it so happened that on one occasion the princess's golden ball did not fall into the little hand which she was holding up for it, but on to the ground beyond, and rolled straight into the water. The king's daughter followed it with her eyes, but it vanished^①, and the well was deep, so deep that the bottom could not be seen. At this she began to cry, and cried louder and louder, and could not be comforted. And as she thus lamented^② someone said to her, "What ails^③ you, king's daughter? You weep so that even a stone would show pity." She looked round to the side from whence the voice came, and saw a frog stretching forth its big, ugly head from the water. "Ah, old water-splasher, is it you," she said, "I am weeping for my golden ball, which has fallen into the well." "Be quiet, and do not weep," answered the frog,

①

vanish vi. 消失, 突然不见, [数]成为零

②

lament vt. 哀悼

③

ail vt. 折磨, 使疼痛, 使烦恼

“I can help you, but what will you give me if I bring your plaything up again?” “Whatever you will have, dear frog.” said she, “My clothes, my pearls^① and jewels, and even the golden crown which I am wearing^②.” The frog answered, “I do not care for your clothes, your pearls and jewels, nor for your golden crown, but if you will love me and let me be your companion and play-fellow, and sit by you at your little table, and eat off your little golden plate, and drink out of your little cup, and sleep in your little bed—if you will promise me this I will go down below, and bring you your golden ball up again.” “Oh yes,” said she, “I promise you all you wish, if you will but bring me my ball back again.” But she thought, “How the silly frog does talk. All he does is to sit in the water with the other frogs, and croak^③. He can

① pearl n. 珍珠

② wearing adj. 穿用的, 使疲惫的, 磨损的, 令人厌倦的

③ croak n. 蛙或鸦的叫声 vi. 嘎嘎叫, 发牢骚



be no companion to any human being.”

可有一次，公主伸出手去接金球。它却没落进她的小手中，而是掉到地上，一滚滚到井里去了。公主两眼紧盯着它，可金球还是见不到影儿啦，因为那水井深得看不见底。她于是哭起来，哭得越来越响，哭得伤心到了极点。就在她这么痛哭不已的时候，突然听见有人喊她：“公主，你怎么啦？你这么大的声哭泣，连石头也会心疼的。”公主四处张望，想弄清楚喊声是从哪儿钻出来的，却发现一只青蛙，从井水里伸出它那丑陋的大脑袋。“唉，原来是你呀，划水老手，”她说，“我在这儿哭，因为我的金球掉进井里去了哟。”“别难过，别哭了，”青蛙回答，“我想我有办法帮助你。可要是我把你的金球给捞上来了，你拿什么报答我呢？”“你要什么都行呵，亲爱的青蛙，”公主说，“我可以给你我的衣服，我的珍珠、宝石，还有我头上戴的这顶金冠。”“你的衣服、你的珍珠宝石和你的金冠，我统统不想要，”青蛙回答，“你要是喜欢我，就让我做你的朋友，陪你一起玩儿，和你同坐一张小餐桌，同用你的金盘子吃东西，从你的小杯子中喝酒，晚上还睡

你的小床——要是你答应这一切，我就愿意下井去，把金球给你捞上来。”“好吧，”公主说，“我答应你所有这些要求，只要你替我找回金球。”话虽如此，她心里却想：“这个傻青蛙吹什么牛！它只配和别的青蛙一起蹲在井里呱呱呱叫，做不了任何人的朋友。”

But the frog when he had received this promise, put his head into the water and sank down, and in a short while came swimming up again with the ball in his mouth, and threw it on the grass. The king's daughter was delighted to see her pretty plaything once more, and picked it up, and ran away with it. "Wait, wait," said the frog. "Take me with you. I can't run as you can." But what did it avail^① him to scream his croak, croak, after her, as loudly as he could. She did not listen to it, but ran home and soon forgot the poor frog, who was forced to go back into his well again.

①

avail vt. 有利于